

© les éditions du jais, 2017
photos : Nathalie Machado
diffusion : leseditionsdujais@orange.fr
www.leseditionsdujais.wix
ISBN 979-10-95932-04-8
EAN 9791095932048

LE RAMEUR D'ULYSSE

les éditions du jais
25 cours Mirabeau
11100 Narbonne

Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξειαι, αἶ ῥά τε πάντας
ἀνθρώπους θέλγουσιν ὅτις σφεας εἰσαφίκηται.

Homère - *Odyssée, XII, v.3 39 -40*

Il vous faudra d'abord passer par les Sirènes,
elles charment tous les mortels qui les approchent...

AVANT-PROPOS

S'il est des réussites que l'on peut attribuer à la réforme du collège et à l'avènement du nouveau cycle 3, c'est bien celle-ci ! Fruit de l'imagination sans limites de deux professeures pleines de fantaisie, cet ouvrage est la concrétisation du lien école-collège

Née d'une réflexion et d'un travail en commun d'élèves de CM2 et de 6^{ème}, cette odyssée est la preuve que notre Établissement dépasse les clivages et permet aux études « Plastique et Linguistique » de se mêler, s'entremêler pour le plaisir des yeux. Bonne lecture...

Marie-Cécile Hecquet, Directrice Collège Sévigné
Delphine Renouard, Directrice École Sévigné

8 décembre 2016, 13h30

Je suis accueillie par une trentaine de petits Cyclopes qui me fixent, gentiment, me semble-t-il, de leur œil unique et coloré. Moi qui venais annoncer aux élèves de CM2 qu'ils parlaient tous le grec ancien sans le savoir, j'en perds mon latin, euh... mon grec ! Et je croyais qu'il s'agissait plutôt d'Ulysse et des Sirènes.

Ouf ! Leur monocle est rangé et ils sont tous d'accord pour apprendre l'alphabet grec, en majuscules et minuscules et à comprendre où se trouve l'archipel des Sirènes.

Alpha, bêta, gamma... oméga n'ont plus de secrets pour ces nouveaux hellénistes !

On en profite alors pour comprendre les prénoms de plusieurs élèves : Ophélie de οφελω, être redevable ; Andrea, de ανηρ-ανδρος, l'homme et ανδρειον, petit homme ; Alexis qui vient d' Αλεξανδρος,

le grand roi conquérant de Macédoine du IV^e siècle av. J.C. et aussi un des fils du roi de Priam. Nous retrouvons Ulysse et la guerre de Troie ... de même qu'avec le prénom de leur professeur Alexandra, *Αλεξάνδρα*, qui était un autre nom de Cassandre, fille de Priam. Sans le grec nous n'irions pas au cinéma, ni au théâtre ni dans les musées. Nous ne pourrions écouter un orchestre jouer de la musique en stéréophonie, fréquenter les bibliothèques ou danser dans les discothèques! Pas moyen de prendre sa bicyclette pour aller faire quelques photographies... Pas moyen d'échapper à l'orthographe, la grammaire ou la syntaxe ; à l'histoire, à la géographie, la physique ou la biologie ; et même à la technologie et la musique !

Obligés d'étudier mathématiques, arithmétique ou géométrie, vivent les théorèmes et les axiomes, les polygones, trapèzes ou triangles isocèles, les périmètres à calculer, avec le fameux π : le grec est dans nos murs...!

Mais que se passe-t-il ? Un doux chant charme mes oreilles... *Heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage...* de Du Bellay, mis en musique par le chanteur français Ridan. Les petits cyclopes ont disparu, d'ensorcelantes petites sirènes chantent, chantent, chantent.

Ουκ ελαβον πολιν ελπις εφη κακα αλλα γαρ.
Au secours ! Fin du cours !

Françoise Alquier, Professeur agrégé de Lettres Classiques

Au Museum

Je suis à Londres depuis trois jours et j'ai décidé de me rendre au British Museum. Je suis arrivée ce matin et suis restée tout l'après-midi pour presque tout voir. C'est fantastique, tout ce qu'on peut découvrir : l'Égypte ancienne, les Romains, la pierre de Rosette, les Grecs...

Oui, les Grecs ! Il y a plein de statues bien détaillées et des pots, des vases en terre cuite avec des dessins qui nous racontent la vie des familles au temps de l'antiquité et les aventures de l'*Odyssée* d'Ulysse.

Il y a un épisode que j'aime bien. Il représente un bateau avec des rameurs et Ulysse est accroché au mât pour écouter les sirènes. C'est bizarre, on compte plus de rames que de rameurs.

Il en manque un, où peut-il être ?

Attention aux sirènes !

Actuellement, près de l'île d'Anthémuse en mer Méditerranée, des marins sont victimes de chants enjôleurs de sirènes. Ces créatures de la mer sont des êtres mi-femmes, mi-oiseaux.

Ces magiciennes chantent pour que les bateaux viennent s'écraser contre de gros rochers afin de tuer les marins qui sont à l'intérieur.

Leurs chants sont inspirés de ceux d'Hadès, le dieu des Enfers.

Ulysse qui est rusé, voudrait bien profiter de ces mélodies sans risquer le naufrage. Aussi, il ordonne à son équipage de se boucher les oreilles avec de la cire.

Si vous êtes hommes de la mer, faites attention à ne pas trop vous approcher du territoire des sirènes !



Extrait du Journal d'Ulysse

13^{me} jour du Thargélon

Aujourd'hui, un de mes marins a disparu. Il s'appelait Alexandros. Pendant une journée entière, j'ai remué ciel et terre pour le retrouver .

C'était mon meilleur marin. Il avait le cœur pur et je le considérais comme mon fils.

J'ai peur pour lui. Je ne veux pas qu'il lui arrive quelque chose. Je me fais tellement de souci que je n'en dors plus.

Je ne peux m'empêcher de penser à ce compagnon fidèle et à ce qu'il peut endurer.

J'espère bientôt le retrouver.



À la table de Polyphème, recette du rôti de marin farci aux algues

Ingrédients pour un cyclope :

- 1 marin bien dodu
- Des écailles de sirènes
- 2 pieds de cochon de Circé
- Algues
- 5 mines de sel de Méditerranée
- 1 mine de graisse de poisson

Dans une grande poêle, faire griller les pieds de cochon « à la plancha » avec des écailles de sirène. Mettre les algues dans la bouche du marin (pour l'empêcher de crier). Étaler la graisse de poisson sur toutes les parties du corps. Ajouter le sel de mer. Tout mettre dans un énorme pot en terre cuite. Faire mijoter durant un quart de jour dans un four Héphaïstos préchauffé (thermostat 8).



Tempêtes en mer avec des vents contraires
Service météo d'*Olympe Magazine*
pour le 4^{ème} jour de la première décade des Thargélies

Le matin, Zéphyr se déchaînera et il continuera à souffler fortement en Méditerranée.

Plus au sud, sur la mer du Levant, des conditions anticycloniques seront présentes de l'île des Lotophages à l'île des Cicones avec une risque fort de tempête.

En revanche, de Calypso à Circé, Borée soufflera calmement.

En début d'après-midi, le ciel sera gris foncé avec d'énormes têtes d'orage. Éole s'énervera et hurlera aux oreilles d'Ulysse :

« Décampe ! Tu es sous le courroux des dieux. »

Attention, des marins pourraient alors disparaître en mer.



Vu dans *Olympe Magazine* :

On signale le monstre du Loch Ness dans nos mers chaudes

Hier après-midi, les marins d'Ulysse n'en croyaient pas leurs yeux : ils ont vu la queue verte d'un monstre mesurant dix longueurs de deux bras étendus, près de l'île des Lotophages.

Selon des savants, il s'agirait du fameux serpent de mer qui vient tout droit du lac du Loch Ness situé dans la région hyperboréenne d'Orcas. Au même moment, Alexandros, l'un des compagnons d'Ulysse a disparu soudainement.

Son ami témoigne : « Il avait chaud et il voulait se rafraîchir en faisant trempette, il n'est pas revenu ! » C'est à ce moment-là que l'équipage a vu la fameuse queue.



Alexandros le guerrier protecteur

Perséphone avait été enlevée par Hadès car il voulait en faire la reine des Enfers. Déméter demanda alors à Zeus le dieu du ciel d'envoyer un homme courageux pour aller délivrer sa fille.

En ce temps-là, Ulysse naviguait avec ses compagnons vers l'île des Cyclopes, et parmi eux il y avait un rameur qui s'appelait Alexandros le guerrier protecteur.

Zeus convoqua les sirènes sur le Mont Olympe et leur promit de les changer en femmes, si elles arrivaient à convaincre Alexandros d'aller libérer Perséphone de son séjour à Hadèsland.

Après avoir accepté, une sirène agrippa le brave compagnon d'Ulysse, elle s'envola au crépuscule et le conduisit devant le gouffre qui mène aux enfers.



Les trois épreuves d'Alexandros

Alexandros atterrit dans un gouffre, car une sirène l'a lâché.

Il est prêt à combattre pour sauver Perséphone avec son arc, ses flèches, sa lance et son épée en or. Tout d'abord, il arrive devant une armée de squelettes, mais malheureusement au moment de se battre, ils se désossent d'un seul coup. Il ouvre une grande porte où Cerbère l'attend avec l'impatience de le dévorer.

Mais Alexandros se défend : il envoie des flèches dans ses yeux, puis jette sa lance dans son sixième œil. Pour finir, il lui coupe les trois têtes. Du sang gicle partout. Alexandros en est recouvert, il passe à travers une muraille de marbre où l'attend Perséphone aux cheveux de crotales.

Alexandros la délivre avec un baiser d'amour et remonte avec elle jusqu'au Mont Olympe où elle retrouve sa mère Déméter.



Le coup de foudre d'Aphrodite

Dans la trière d'Ulysse, les marins vivent de façon spartiate.

Ils dérivent sur les mers depuis longtemps, ils n'ont plus de provisions, ils vivent serrés les uns contre les autres.

Ils sont épuisés, car ils font un travail de titans sous un soleil écrasant. Ils rament toute la journée et la nuit venue, très fatigués, ils tombent dans les bras de Morphée.

Un soir, Aphrodite la déesse de l'amour, a surgi des mers car elle a repéré Alexandros parmi l'équipage. Elle veut s'embarquer avec lui pour Cythère. Elle connaît le talon d'Achille de ce bel Adonis aux yeux verts : il aime les poèmes et taquine la muse.

Aphrodite touche le pactole en enlevant le charmant rameur.



Acrostiche

Amour

Loyal

Et

Xxl

Assouffée de toi

Non stop

Désormais tu es ma

Relation

Olympique

Surnaturelle

Aphrodite



Le 13^{ème} travail d'Hercule

Une sirène qui a enlevé Alexandros, le fait tomber à la mer. Le marin s'aperçoit qu'il nage très vite et très bien dans une mer froide et agitée par une tempête.

Un bateau arrive au loin guidé par Hercule et ses douze travaux. Alexandros attrape la corde que lui lance un marin pour qu'il monte à bord. Hercule lui dit qu'il a remarqué qu'il était bon en natation, fort, résistant et courageux. Il lui propose de réaliser un treizième travail pour enrichir sa collection : aller capturer la baleine géante à bosse et à dix têtes en Alaska à l'aide d'un javelot pour viser le cœur et d'un disque pour couper les têtes et lui ramener.

Hercule appelle une sirène qui agrippe Alexandros et le conduit vers l'horizon blanc.



Odyssée dans l'espace

Sur le bateau d'Ulysse, le jeune Alexandros guette l'horizon. Soudain, il voit une chose bizarre qui semble être gluante et pleine de microbes.

Alors qu'il se penche pour mieux voir, une vague attaque le bateau et le jeune marin tombe dans un trou. C'est un passage temporel qui le projette en 999 999 999. Ce passage s'ouvre alors sur une drôle de machine immatriculée 11J Falcon Millenium.

Il en appelle à Poséidon, à Hermès, à Héra, à Héphestos, à Aphrodite, à Athéna, à Hadès la grosse tête.

Les dieux lui répondent : « Monte aux cieux ». Et là, il voit un personnage avec un masque noir qui lui dit : « Je suis ton arrière, arrière, arrière-petit-fils puissance méga dix ! »



Charade de l'*Olympe magazine*

Mon premier est un article défini masculin singulier

Mon second est la moitié d'un moustique

Mon troisième est un déterminant démonstratif masculin singulier

Mon quatrième est une rangée de supporters

Mon cinquième est la cinquième note de la gamme antique grecque

Mon sixième est une plate-forme le long de la voie qui mène à Troie

Mon septième est une figure géométrique circulaire

Mon tout constitue les fleuves des Enfers où Alexandros a peut-être disparu.

Réponse : le Styx et l'Achéron



La chanson de Margaritês

(Refrain)

Très loin des aurores boréales
La belle perle Margaritês
Se prépare pour aller au bal

Kristophoros mange des churros
Et Stephanos des speculos
Où sont Kurillos et Geôrgeos
Ils dressent des rhinocéros

Nikolaos cherche du gloss
Et Philippos fait du bicross
Où sont Kurillos et Geôrgeos
Ils font un concours de Beaux Gosses

Kristophoros et Stephanos
Nikolaos et Philippos
Les beaux Kurillos et Geôrgeos
Ont pris le large vers Paros

Très loin des aurores boréales
Alexandros a mis les voiles
Il a rejoint Margaritês
Qui l'attend pour aller au bal



Calypso

Alexandros s'échoue sur la plage de l'île d'Ogygie et Margaritès tombe sous son charme. Elle l'invite à un bal dans un temple hellénique où dansottent, gigotent, et se trémoussent Poséidon, Éole, Zeus, Nausicaa, Apollon et Athéna...

C'est un soir de pleine lune sous un ciel étoilé. Margaritès aux longs cheveux bouclés a revêtu une robe bleue avec de la dentelle blanche qui forme des vagues, ses sandales sont en cuir. En dansant le calypso, ils se regardent dans les yeux et s'avouent leurs sentiments. Et la nymphe lui révèle qu'elle est une déesse et porte le même nom que la danse : Calypso.

Ils s'aiment durant plusieurs mois et sont heureux. Mais elle lui fait construire un radeau pour qu'il aille retrouver les compagnons d'Ulysse qui lui manquaient. C'est pourquoi ils ne se marieront pas et n'auront pas d'enfants...



Une amphore à la mer, message codé

Hier, alors qu'Andreos, président d'une association de producteurs d'huile d'olive à la retraite, était sur la plage en train d'admirer les étoiles, il a trébuché sur une amphore échouée sur le sable. Sur la poterie, un message codé était gravé.

Personne dans la cité n'a réussi à déchiffrer le texte qui a été écrit par Alexandros. Une récompense de 200 nomos d'argent sera offerte à celui qui trouvera la solution :

«Auos secouros jeos suisos suros l'îlos Poosroos. S'ilos vousos plaîtos, venezos meos cheroscheros avantos qu'os Hadéos meos trouveos »

Alexandros



UNE PART D'OMBRE, un mystère
Une œuvre fragile, argile
Un vase fait par des mains d'un autre temps.
Une histoire.
Le héros grec attaché au mât.
Le chant des sirènes, envoûtant.

UNE PART D'OMBRE, un mystère.
Des ocres et des noirs de fumée envolés jusqu'à nous.
Des rameurs, compagnons d'Ulysse et des rames...
La belle affaire ! La belle histoire !

ET CETTE PART D'OMBRE, ce grand mystère :
1,2,3,4 rameurs et Ulysse
1,2,3,4,5,6 rames...

Mais où est donc passé le marin disparu ?
Tombé dans la mer d'encre ? Échoué sur un banc d'argile ?
Perdu sur la plume du calame ? Oublié par la pointe du pinceau ?
Et si l'histoire, part de lumière se trouvait là, juste, juste de l'autre
côté, petite Odyssée, du vase fragile, tout en argile ?

Nathalie Machado

Notre Odyssée

Pendant près de six mois, 31 cyclopes et sirènes de CM2 et 7 classes de 6^{ème} ont vécu en commun une très belle Odyssée au pays des mots et de la mythologie.

Inspirés par une quinzaine de gouaches qui ont été réalisées par leurs camarades collégiens, les enfants d'Ulysse ont participé à de nombreux ateliers d'écriture et appris comment on fabriquait un livre de sa conception à sa réalisation .

Sur *l'île des Mots*, les scribes en herbe ont étudié la typologie des textes et le vocabulaire mythologique.

Sur *l'île des Internautes*, de nombreuses recherches ont été menées pour conserver une cohérence avec le texte de l'Odyssée.

Sur *l'île des Rêves*, chacun a pu exprimer ses chimères.

Sur *l'île des Rendez-vous*, ils ont appris l'interdisciplinarité : découverte de la langue grecque et des textes homériques, approche de l'art hellénique, découverte de l'opérette avec Offenbach et *La belle Hélène*. Ils ont même rencontré trois rameurs d'une autre Odysette bien réelle et ont reçu d'eux une carte postale du berceau de la civilisation grecque.

Sur *l'île des Petits d'Hommes*, pugnacité, solidarité, amitié et bonne humeur ont été les quatre points cardinaux de nos conteurs d'histoires partis sur les traces d'Alexandros, le valeureux marin d'Ulysse disparu. L'œuvre de référence fut le célèbre stamnos du *Chant des sirènes* exposé au British Museum de Londres.

Gageons que cette activité commune aura donné à tous le goût de lire, d'écrire et de créer.

Alexandra Ibanès

CONTRIBUTIONS

Les textes ont été imaginés et rédigés sous la férule bienveillante d'Alexandra Ibanès et les dessins ont été réalisés sous celle de Nathalie Machado.

Image 1^{ère} de couverture : ***Nina***

Image 4^{ème} de couverture : ***Lou-Eva***

Au Museum : ***Iona***

Fait divers. Attention aux sirènes : ***Hugo & Léopold*** image : ***Héloïse***

Extrait du Journal d'Ulysse : ***Laly*** image : ***Marie***

À la table de Polyphème : ***Thelma, Lola & Garance*** image : ***Jeanne***

Tempêtes en mer : ***Inès, Nosybé, Jack & Julian*** image : ***Lison***

Vu dans *Olympe Magazine* : ***Laly & Marnie*** image : ***Marilou***

Alexandros le guerrier protecteur : ***Sarah & Jane*** image : ***Adrien***

Les trois épreuves d'Alexandros : *Maxim & Pilou* image : *Noély*
Le coup de foudre d'Aphrodite : *Cyclopes & Sirènes* image : *Gabriel*
Acrostiche : *Ophélie & Soleya* image : *Clémence*
Le 13^{ème} travail d'Hercule : *Bastien & Romain* image : *Amandine*
Odyssée dans l'espace : *Sasha & Thomas* image : *Maud*
Charade : *Alexis, Gauthier & Andrea* image : *Benoît*
La chanson de Margaritês : *Clara & Jade* image : *Amélie*
Calypso : *Iliona & Lisa* image : *Lucie*
Une amphore à la mer : *Cyclopes & Sirènes* image : *Lilou*

TABLE

Avant-propos par <i>Marie-Cécile Hecquet</i> & <i>Delphine Renouard</i>	p.5
8 décembre 2016, 13h30 par <i>Françoise Alquier</i>	p.6
Au Museum	p.9
Attention aux sirènes	p.10
Extrait du Journal d'Ulysse	p.12
À la table de Polyphème	p.14
Tempêtes en mer avec des vents contraires.....	p.16
Vu dans <i>Olympe Magazine</i>	p.18
Alexandros le guerrier protecteur.....	p.20
Les trois épreuves d'Alexandros	p.22
Le coup de foudre d'Aphrodite	p.24
Acrostiche	p.26

Le 13 ^{ème} travail d'Hercule	p.28
Odyssée dans l'espace	p.30
Charade de l' <i>Olympe magazine</i>	p.32
La chanson de Margaritês	p.34
Calypso	p.36
Une amphore à la mer.....	p.38
Une part d'ombre par <i>Nathalie Machado</i>	p.40
Notre Odyssée par <i>Alexandra Ibanès</i>	p.42
Contributions	p.44
Table	p.46

*Achévé d'imprimer le 4 mai 2017
sur les presses de l'imprimerie Flam Art et jardin
34200 Sète
pour le compte des éditions du jais
Tous droits réservés*

Dépôt légal : mai 2017